

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 30 (1983)
Heft: 7-8

Vorwort: Editorial
Autor: Müller, Heinz W.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

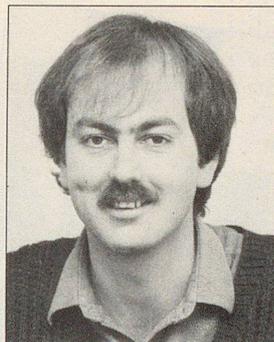
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 24.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



7-8/1983
 Juli/August
 Juillet/Août
 Luglio/Agosto
 30. Jahrgang
 30^e année
 30^a annata



Heinz W. Müller

EDITORIAL

Inhalt / Sommaire / Sommario

Zum Inhalt / Aperçu / Presentazione 3

Das Interview / L'interview / L'intervista 5

Aktuell / Actualité / Attualità 10

Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

Erstmals waren alle 440 Dienstpflichtigen
 gemeinsam an Deck 26

Kantone / Cantons / Cantoni 30

Kommentar / Commentaire / Commento 32

Dokumentation / Documentation / Documentazione

Sicherstellung der Radioversorgung
 in ausserordentlichen Lagen 33

Mesures en vue d'assurer la radiodiffusion
 en cas de situation extraordinaire 35

Das BZS teilt mit / L'OFPC communique / L'UFPC informa

Die Einteilung von Ausländern in den Zivilschutz 38

L'incorporation d'étrangers dans la protection civile 40

Der Abbau des Schutzplatzdefizits im Zivilschutz 42

La réduction du déficit en places protégées 42

Riduzione del disavanzo dei posti protetti nella
 protezione civile 45

Branchenregister des schweizerischen Zivilschutzes 46

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

Übungsgelände Eiken AG

Terrain d'exercice de Eiken AG

Terreno d'esercizio de Eiken AG

(Photo: Fritz Friedli, Bern)

Impressum siehe Seite 32

Impressum voir page 32

Impressum vedere pagina 32

Neulich war ich Gast bei einer grossangelegten Übung in einer stattlichen Gemeinde. Unzählige Männer und Frauen hatten für einige Tage wieder das «Gwändli» überzustreifen. Nur wenige Stunden später rückten die Zivilschützer aus, um in abgelegenen Gebieten einen verschlammten Wanderweg wieder flottzukriegen. Zur Freude der Bevölkerung, die nach vollendeter Arbeit der Gelbhelme wieder ihren gewohnten Spaziergang unter die Füße nehmen konnte. Ich glaube, mit solchen Einsätzen erledigt man gleich zwei Fliegen auf einen Streich: Zum einen schafft sich der Zivilschutz mit solchen Aktionen viel Goodwill, zum andern wirken die Dienstpflichtigen viel motivierter, als wenn sie tagelang unter Tag trockene Theorie zu kauen haben.

Récemment il m'a été donné d'assister comme invité à un exercice de grande envergure organisé dans une commune politique. D'innombrables femmes et hommes ont dû, pour quelques jours, revêtir à nouveau l'habit de la protection civile. Peu de temps après, ils s'en sont allés dans une région retirée pour remettre à flot un chemin pédestre qui sombrait dans la vase. Les casques jaunes ont achevé leur tâche pour la plus grande joie de la population qui a pu ainsi reprendre à pied sec ses promenades habituelles. Je crois fermement qu'un engagement de cette sorte nous permet de faire d'une pierre deux coups. En effet, d'une part de telles actions donnent à la protection civile un «goodwill» considérable, d'autre part les personnes astreintes à servir travaillent de façon beaucoup plus motivée que si elles devaient, à journée faite, des jours durant, sécher sur des théories arides.

Sono stato ospite, recentemente, in occasione di un esercizio di grande portata che si è svolto in un grosso comune. Alcune ore più tardi, gli uomini della protezione civile dovevano partire verso una zona discosta, dove si recavano per rimettere in sesto un sentiero coperto dal fango. Per la gioia degli abitanti che, dopo il rientro dei caschi gialli, a lavoro compiuto, erano in grado di intraprendere nuovamente la loro passeggiata preferita. Io credo che con interventi del genere è come prendere due piccioni con una fava: da una parte la protezione civile crea attorno a sé un'atmosfera di simpatia e riconoscenza, d'altro canto le persone astrette all'obbligo di prestare servizio hanno maggiori ragioni di motivazione se possono prestare opera pratica, invece di restare chiusi per giorni e giorni a ingerire teoria soltanto.

Heinz W. Müller